

**A DICTIONARY IN  
ENGLYSHE AND  
WELSHE, PARTS I-IV**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649026241

A Dictionary in Englyshe and Welshe, Parts I-IV by William Salesbury

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**WILLIAM SALESBURY**

**A DICTIONARY IN  
ENGLYSHE AND  
WELSHE, PARTS I-IV**



A Dictionary  
in  
Englyshe and Welshe.

By  
Wylliam Salesbury.

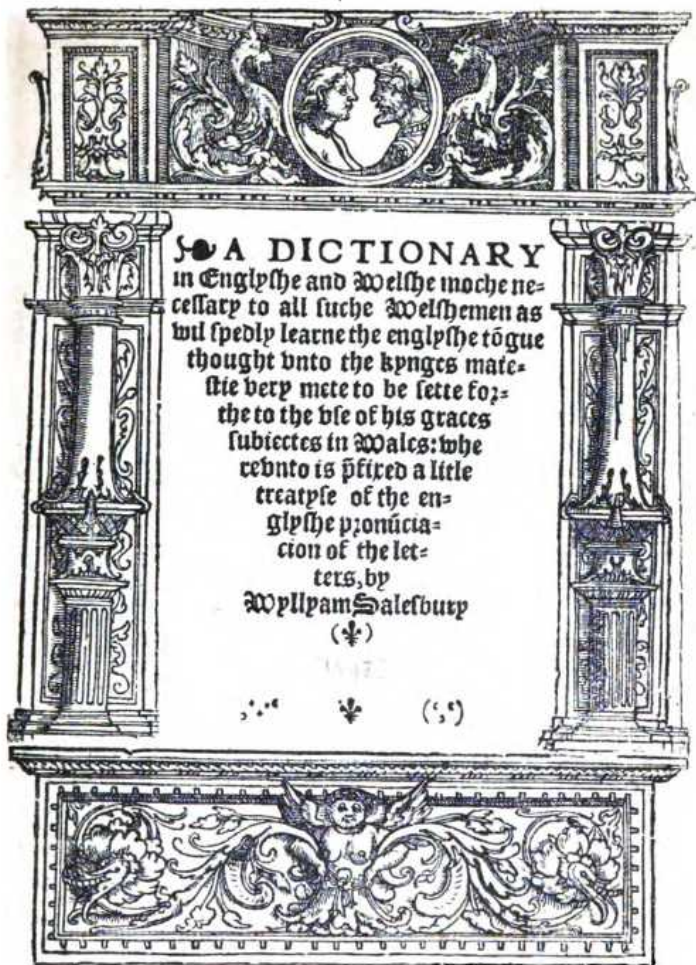
❧  
*PART I.*  
❧

Printed for  
The Cymmrodorion Society.

1877.

T. RICHARDS, 37, GREAT QUEEN STREET, W.C.

Salesbury, William



SO TO THE MOOST VIC-  
 torious & Redoubtete prince Henry thepght  
 by the grace of God kyng of Englande,  
 fraunce and Irelande defender of the  
 faythe And of the Churche of En-  
 glande and also of Irelade in  
 erthe the supreamie Hedde  
 be al prosperitpe in  
 continuall  
 honour



Here as emongeste other  
 sondry & manifolde good  
 and godlye ordinaunces  
 bothe mooste wyselye inue-  
 tede & mooste effectuously  
 performede and put in vse  
 by your grace moste noble  
 and Redoubtete Prynce,  
 Wherby your Royalmes and dominions ha-  
 ue receauede infinitte comodities and auoyde  
 greate displeasures and disturbaunce whyche  
 bothe nowe disquiet other Royalmes and befo-  
 re your graces tyme hath also bereft thys your  
 Royalme of Englande: your excellēt wysdome  
 (as you haue an eye to euery parte and membre  
 of your Dominion) hath causede to be enactede  
 and stablyshede by your moste chesse & heghest  
 counsayl of the parlpyment that there shal her-  
 after be no differēce in lawes and language by-  
 twyxt your subiectes of your principalytpe  
 of Wales

Ann. 216  
E.M.C.D.  
4-21-50

94-25-50 M.A.

of Wales and your other subiectes of your Ro-  
yalme of Englande mooste prudently consyde-  
rynge what great hatred debate & stryffe bathe  
rysen emongeste men by reason of dyuersitie of  
language and what a bonde and knotte of lo-  
ue and frendshyppe the comunio[n] of one tonge  
is, & that also by the iudgement of all wyse men  
it is moost conueniente and mete that they that  
be vnder dominio[n] of one most gracious Hedde  
and kyng shal vse also one langage and that  
euen as theyr hertes agree in loue and obediẽce  
to your grace so may also theyr tongues agree  
in one kynd of speche & language: Therfore I  
vnderstandynge that it is the dutye of all your  
graces loupynge subiectes not onely the selfe to  
obey your graces wyl and pleasure but also as  
moch as lyeth in them, bothe to encourage and  
further al other to the same. Where as many o-  
ther of excellent witte and learnynge haue done  
greate seruice to your grace in great & weightie  
maters I also emongeste the reste, accordynge  
to my small talent, thought it my duty to attēp-  
te alwayes I coulde to brynge, although smal  
although lytle, yet some helpe at the leaste wyse  
toward the accomplyshment of your mooste  
gracypouse pleasure. Therefore seying ther is ma-  
ny of your graces subiectes in Wales that rea-  
de the partytyle, the welsh tonge whych if they  
had, englyshe expounded in the welsh speche,  
myght be bothe theyr owne scholemaysters and  
other mennes also, and thereby most spedely ob-  
teyne the knowlege of the englyshe toge through  
out

For as S  
Paul say-  
eth if I  
knowe  
not what  
the lang-  
uage me-  
aneth, I  
shal be un-  
to hym &  
speaketh  
an aliēst  
& he that  
speaketh  
shal be an  
aliēst vnto  
me. i.  
Cor. xiiii.



otw all the countrape I haue writtē a lytle en-  
 glyshe dyctionary with the welshe interpreta-  
 tion wher vnto I haue prefixed a treatyse of the  
 englyshe pronounciation of the letters: and al-  
 though that nother the boke it selfe entreating  
 of a matter byfore toouched of no man & ther-  
 fore rude (as all thynges be at their first bygin-  
 nyng) can be in no poynte worthye to be offere  
 de to your maiestie And I agayne of such sym-  
 ple both witte and learnyng and of such a mea-  
 ne & lowe estate that I am most vnworthe to de-  
 dicate any thyng vnto your grace althoughe  
 of it selfe it were verape excellent, yet the consi-  
 cience of my most feruent loue towardes your  
 grace and most vehement desyre to accomplyshe  
 your wpll to my power hathe made me holde e-  
 mongeste other large and greates gguers after  
 the rāple of the poore widdowe (whom the Gos-  
 pel speaketh of) to offer hy to your grace

Luc. xxi.

my lytle farthyng as a testimonye  
 of mi due bonden loue towardes  
 your maiestie whom Ihesu  
 the eternal kynge preser-  
 ue longe in al prosperi-  
 cite & most highe  
 honoure  
 . . .

Your poore and humble subiecte  
 Willlam Salesburpe.

¶ Cwyllyam Salesburi worth y  
darlleawdr.



Nid odit ddarllepydd bonhe-  
ddigaid nid anghysspllbell  
byssei ddangos a datclario  
pa lesaad pa budd a phw  
broffit a ddelsai tr neb a dre  
uliai ddin amser worth dda-  
llen a mesyriaw ar y llyfer

hwn Oni byssei ddarfod or  
blaen i oruwcheldab alon harglwydd brenhin au  
gynrwr edrych arnato ai dderbyn eissoes yn lowe-  
dic gpmradwyr o help a chanhorthwyr kychwyniad  
tywysogaeth at Faith saesnaet A chan bod hefyd  
llywadraeth kalon brenhin (begys y kytystia r  
psgrtyhur lan) drwy lato ddew, yr hwn a gawo eu  
ras yn hirhoedlor llyddianus ffynadwyr Amen.  
Onid bellach i nessau tu ar peth kpfreitias a chys-  
sonaf yngan a sonio am tanaw yn y bangre hon  
Sef er mwyn kymbr or nid oes gantunt angw  
anec o ddwynder athrotlythyr onid medry o bra-  
dd ddew, ddarllen iaith eu mameu tr hai hynny  
yn unig o chwenychant begys y dylent hynny k-  
frywddyt i ddarllen a deall iaith Saesnet iaith  
heddyw brddedic o bob rhyw oreuddysc iaith gpf-  
laton o ddawon a buddygoliaeth ac iaith nid chwa-  
ith anhawdd i ddyscyr begys y may pop nasslon yn  
i hysedwr ddyscyr eb edrych yn llygat y boen nac  
gost ac yn angenheitiach i ni r kymbr no neb  
worthet er esculuset genym am y peth : Er hai an  
nyscedic hynny meddaf yd yscrifenedd hyno iwan  
athra

Stobur-  
dot y lly  
uer gan  
y brenh-  
in alon  
rtot y dr  
enhyr y  
gan dd-  
u.

afracwaeth ac nid ir Rai tra chyffartopdd. Ond a-  
 tollwg i chwi y Rei sydd a motwrddysc genwch ac a  
 wopddoch Rar mor werthfator yw Dysc ym lwnu  
 thur atoch hunain yn ol ddull safnt Pawl ynpop  
 peth i palw A moeswch hefyd (bal y dylwaid yr u-  
 nchylw Pawl) modd yr abwydtr rhaf bychain a  
 bara a llaeth borthi o honatwch chwitheu yr anysc-  
 edic a mwydion ych goruchelddysc ac nid a godidog  
 woerwopdd athronddysc. Ac bellu os chwylw ni ch  
 bddidwch dryssor yr Arglywdd ond i gyfrannu  
 yny gyffe ir angenogion o ddyscreidaeth a doethineb  
 ai gyfrw becheu ereill: Gobeitho i dycp duw bath  
 psprydoldeb bddunt hwytheu ac na sathrant bal  
 moch dim och gemau nach main gwprthfator ac  
 na chodant ich erbyn bal kwn ac bedyr atoch bra-  
 thy Cithyr eito eillwaith i ymadu a chyfeilornson,  
 ac or diwedd i ddechreu ar hysbysu a silltau hanes  
 ac ystyriaeth y llyfer yma Ac yn gymeint nad ynt  
 y llythyrrenneu yn bn ddwywedat nac yn bn drap-  
 thiad yn sasner ac ynghymtraet: Pn gyntaf dim y  
 ddys yn datkan ac yn honny paddellu y darlleir ac  
 y trapther hwy yn ol tafodiad y Sason ac yno es-  
 ampleu o eirieu kpfaddas yn kynlwn / A chwedp  
 hynny y mae y Gairllyfyr ner Geiriatwr saesner  
 yn dechryr yr hwn a elwir yn saesner an Englis di-  
 csionary ys ef yw hynny kynullfa o eirieu seisnir / a  
 chos kynulleidfa o eirieu seisnir yd plwr holl llyfer  
 hapach / Pn yr hwn os delwch yn dda arnato y d  
 dys yn kadw order a threfyn ynto: o bleit ni chy-  
 mpsced dim or geirieu bendromlwnlogyl ynto bal  
 y damwyniai bddunt syrthio ym meddwll or tro  
 kyntaf: Cithyr ef adfeddplied byth er mwyn yr a-

Gostgria-  
 eth y lly-  
 ber oll.

Endw r  
 llyfyr.

Geclyn y  
 geirieu.